

## عقد عمل

### Employment Contract

On the day of (.....) Date of ..... هـ 14..... وتاريخ (.....) يوم (.....) في يوم  
Cores' of ..... in..... City, ..... الموافق 20..... م بمدينة .....  
the following contract has been made and entered  
into by & between: تم بعون الله وتوفيقه الاتفاق بين كل من:

Ms/..... السادة .....  
and Contracting (.....) company (.....) وهي شركة سعودية ذات (.....)  
CR Number is (.....) بموجب السجل التجاري رقم (.....)  
Address (.....city.....Area.....Street ..... ) وعنوانه (مدينة ..... حي ..... شارع .....)  
P.O. Box (.....) zip (.....) ص.ب (.....) (الرمز البريدي) (.....)  
Tel ( 00966 ..... ) Fax ( 00966..... ) تليفون ( 00966..... ) فاكس ( 00966..... )

Represented herein by the **HR / Administration** و يمثلها و ينوب عنها في هذا العقد / مدير الموارد البشرية  
**Manager's** or whom he authorizes, hereinafter **والشؤون الإدارية** للشركة أو من يفوضه و يشار إليها في هذا  
referred to as The Company or ( the First Party) العقد ب الشركة ( الطرف أول )

And

و

Name الاسم  
Nationality الجنسية  
Iqama No رقم الإقامة  
Passport No. رقم الجواز  
Entry No. تأشيرة الدخول  
Type of visa نوع التأشيرة  
Current address عنوانه الحالي

**Hereinafter referred to as the Employee or  
(The Second Party)**

و يشار إليه في هذا العقد بالموظف أو  
(الطرف ثاني)

## Preamble

## تمهيد

As the First Party is a (.....) company working in different commercial areas; and as the Second Party has expressed his intent to work for the First Party in the position of ....., the First Party having no objection thereof as per the terms and provisions herein. Therefore, the two parties have agreed in their full legal capacity on the following:

حيث إن الطرف الأول ، و هي شركة ذات (.....) تعمل في عدة مجالات تجارية ، وحيث إن الطرف الثاني أبدى رغبته في العمل لدى الطرف الأول بوظيفة ..... وقد وافق الطرف الأول على ذلك وفقا لشروط و بنود هذا العقد. لذا فقد اتفق الطرفان و هما بكامل الأهلية المعتبرة شرعا وقانونا على ما يلي:-

1. The above preamble is considered as part and parcel of this contract.

1. يعتبر التمهيد السابق جزءا لا يتجزأ من هذا العقد.

2. The Second Party agrees to work for the First Party in the position of ....., at its headquarters or any of its sites inside the Kingdom of Saudi Arabia, in accordance with work requirements and the provisions of the Company's regulations. The Second Party agrees to work as .....in return for a total gross salary of (.....) S.R., payable to him at the end of every Gregorian month.

2. وافق الطرف الثاني أن يعمل لدى الطرف الأول بوظيفة ..... لدى مركزه الرئيسي أو أي موقع آخر تابع للطرف الأول داخل المملكة العربية السعودية وفقا لاحتياجات العمل، ووفقا للقوانين السارية و اللوائح والقواعد المطبقة في اللائحة الداخلية للطرف الأول. وقد وافق الطرف الثاني على تعيينه في وظيفة ..... براتب إجمالي قدره (.....) ريال سعودي تدفع له في نهاية كل شهر ميلادي.

3. a. The duration of this contract is ....., starting from the date of work commencement, provided that the first three months shall be a probation period, during which the First Party shall have the right to terminate this contract without end of service award, compensation, or prior notice in case of failure of the Second Party to perform his duties.

3. أ- مدة هذا العقد هي ( ..... ) تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني لعمله، على أن تكون الثلاثة أشهر الأولى فترة تجريبية يجوز خلالها للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو سبق اعلام للطرف الثاني أو تعويضه، وذلك في حالة عدم صلاحيته للعمل.

b. The Second Party shall have the right, in case he has been recruited from outside the Kingdom, to terminate this contract at any time during the probation period, provided that he will in such case pay for his return ticket and any fines imposed by relative authorities due to the post vacancy.

ب- يجوز للطرف الثاني في حالة استقدامه من خارج المملكة إنهاء هذا العقد في أي وقت خلال فترة التجربة شريطة أن يدفع النفقات التي تكبدها الطرف الأول بجانب تكاليف تذاكر عودته إلى وطنه وأي غرامات أخرى يتم فرضها بواسطة الجهات المختصة لخلو الوظيفة.

C. This contract shall expire by the end of

its original term unless it is renewed to a similar term or terms as per an agreement with the Second Party. The Second Party shall abide by the provisions of this contract in case of such renewals.

ج- ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته الأصلية إلا إذا تم تجديده لفترة أو لفترات أخرى متعاقبة بموافقة الطرف الأول، وفي تلك الحالة يلتزم الطرف الثاني بكافة بنود وأحكام هذا العقد.

d. Subject to the probation period and the provisions of (a) and (b) above, the First Party shall have the right to terminate this contract prior to the expiry of its original or renewed term by virtue of a minimum of (30) days prior written notice. The Second Party shall have the right to terminate this contract prior to the expiry of its original or renewed term by virtue of a minimum of (90) days prior written notice.

ح- مع مراعاة فترة التجربة وما نص عليه في الفقرة (أ، ب) من تلك المادة يكون للطرف الأول الحق في إنهاء العقد قبل إنتهاء مدته الأصلية أو المجددة و ذلك بإشعار خطي موجه للطرف الثاني قبل الإنهاء أو الإنتهاء بـ (30) يوم على الأقل، ويكون للطرف الثاني الحق في إنهاء هذا العقد قبل إنتهاء مدته الأصلية أو المجددة و ذلك بإشعار خطي قبل الإنهاء أو الإنتهاء بـ (90) يوم على الأقل، وذلك لإمكانية توفير البديل.

#### **Obligations of the Second Party**

4. The Second Party shall comply with the laws and regulations applied by the First Party. He undertakes to abide by the instructions and orders of higher officials and exert utmost efforts to carry out his duties in the best required way.
5. The Second Party shall observe good conduct and maintain cordial relationship with others, whether inside or outside the Company.
6. The Second Party shall not import or use narcotics or drinks, engage in any political activity, gatherings, demonstrations, strikes, or any work deemed illegal by the laws applied in Saudi Arabia. The First Party shall have the right, in case of such violations, to terminate this contract without compensation, payment of any type, or prior notice.
7. The Second Party acknowledges that any research or invention he makes shall be the property of the First Party.
8. The Second Party shall keep confidential all secrets revealed to him during his service with the First Party, including the secrets of the First Party's subsidiary companies or any special secrets related to the commercial transactions of the First Party with the others. The Second Party must not disclose any of the above secrets during the validity of this

#### **التزامات الطرف الثاني**

- 4- يلتزم الطرف الثاني بكافة اللوائح و الأنظمة والقواعد المطبقة لدى الطرف الأول، كما يلتزم بإتباع تعليمات و أوامر رؤسائه وبذل قصارى جهده للقيام بواجباته بشكل متقن و بأفضل ما يكون.
- 5- يتعهد الطرف الثاني بأن يتبع قواعد الأخلاق والأمانة و الشرف في عمله و في علاقاته مع الغير، سواء كان داخل الشركة أم خارجها.
- 6- يتعهد الطرف الثاني بعدم استيراد أو تناول المشروبات الكحولية أو المخدرات أو القيام بأي نشاط سياسي أو التحريض على التجمعات أو التظاهرات أو الإضرابات أو بأي عمل يتنافى مع الأنظمة المرعية في المملكة العربية السعودية، وفي حالة مخالفة ذلك يكون للطرف الأول الحق في فسخ هذا العقد دون صرف أي حقوق أو مستحقات و دون سابق إنذار أو تعويض.
- 7- يتعهد الطرف الثاني بأن أي أبحاث أو إبتكارات يقوم بها أثناء فترة عمله لدى الطرف الأول تكون ملكاً للطرف الأول وحده.
- 8- يتعهد الطرف الثاني بالمحافظة على كافة الأسرار التي يطلع عليها أثناء فترة عمله لدى الطرف الأول، وكذلك كافة أسرار الشركات الفرعية التابعة له أو أي أسرار خاصة بمعاملات تجارية بين الطرف الأول والغير، وذلك أثناء فترة سريان هذا العقد ولمدة عامين من

- contract and within two years following its expiry.
- تاريخ إنهائه أو انتهائه.
- 9- The Second Party shall not work for any other party during seasonal leaves or annual vacations unless as per written notice of the First Party.
- 9- يتعهد الطرف الثاني أثناء سريان هذا العقد بعدم العمل لدى الغير خلال فترة العطلات أو الإجازات السنوية أو الموسمية إلا إذا كانت هناك موافقة خطية من الطرف الأول.
- 10- The Second Party shall not work for any other competitive company or perform the same activity performed by the First Party for two years following the expiry of this contract.
- 10- يتعهد الطرف الثاني بعدم العمل لدى أي طرف منافس أو يمارس نفس النشاط الذي يمارسه الطرف الأول لمدة عامين من تاريخ إنهاء أو انتهاء هذا العقد.
- 11- The Second Party shall, in accordance with the laws and regulations applied in the company, shall pay any amount imposed on him by governmental bodies or any other relative body inside or outside the Kingdom.
- 11- يلتزم الطرف الثاني بكافة المبالغ التي تفرض عليه من قبل الجهات الحكومية وفق الأنظمة والقواعد المطبقة داخل الشركة، أو التي تفرض عليه من الجهات المختصة، سواء داخل المملكة أو خارجها.
- 12- The Second Party shall not reveal to the media or any other third party any special information belonging to the First Party unless as per written permission.
- 12- يلتزم الطرف الثاني بعدم الكشف لأي من وسائل الإعلام، أو إلي أي طرف ثالث عن أمور خاصة بالطرف الأول إلا بعد الموافقة الخطية من قبل الطرف الأول بذلك.
- 13- The Second Party shall submit his qualification certifications and other necessary documents in compliance with the provisions of the Company's Internal Bylaw.
- 13- يلتزم الطرف الثاني بتقديم كافة شهادات التأهيل الخاصة به وكافة الوثائق الضرورية، وذلك وفقاً للقوانين و اللائحة المطبقة داخل الشركة.
- 14- The Second Party shall comply with the instructions of the First Party with regard to medical checkups. However, if a physician approved by the Company states that the Second Party is not medically fit to carry out his duties, this contract shall be deemed invalid according to the Saudi Labour Law.
- 14- يلتزم الطرف الثاني باتباع تعليمات الطرف الأول فيما يتعلق بإجراء الكشف الطبي وفقاً لما هو محدد بسياسة الشركة، وفي حالة أن الطبيب المعتمد من قبل الشركة أصدر بأن الطرف الثاني غير لائق طبياً للقيام بأداء عمله فإن هذا العقد يعتبر لاغياً وفقاً لقانون العمل السعودي.
- 15- The Second Party shall maintain timely attendance in accordance with the work timetable set by the First Party, who will have the right, in case of any violation thereof, to impose the penalties he deems suitable in accordance with the Company's Internal Bylaw and the requirements of the Saudi Labour Law.
- 15- على الطرف الثاني أن يلتزم بمواعيد الحضور والإنصراف التي يحددها الطرف الأول، وفي حالة المخالفة يحق للطرف الأول أن يوقع على الطرف الثاني الجزاءات التي يراها مناسبة حسب نظام الشركة و نظام العمل و العمال.
- 16- In case of absence from work due to sickness the Second Party must support the case by a certificate from a doctor approved by the company.
- 16- في حالة الغياب عن العمل بسبب المرض يجب أن يُدعم ذلك ويؤيد بشهادة من طبيب معتمد من قبل الشركة.
- 17- The company shall have the right to promptly terminate this contract as per a written notice and disciplinary actions might
- 17- يجوز للشركة إنهاء العقد الحالي فوراً عبر إشعار خطي، ويمكن أن تتخذ الإجراءات التأديبية المناسبة في

be taken in the following cases:

**a.** The Second Party fails to carry out his duties under this contract.

**b.** The Second Party fails to comply with the laws and regulations adopted by the Company, or commit an act of breach in accordance with Article (80) of the Saudi Labour Law.

**c.** The Company discovers at any time a forgery in any of the documents or certificates submitted by the Second Party.

18. The laws and regulations adopted by the Company are part and parcel of this contract.

19. In case this contract is terminated for any reason, the Second Party shall handover to the First Party, or whom he authorizes, within one week as of the date of expiry of the contract, all items in his custody, whether documents, files, books, amounts of any kind, or any other assets kept in his custody for work purpose.

حالة:

أ- فشل الطرف الثاني القيام بواجباته الواردة تحت العقد الحالي.

ب- فشل الطرف الثاني الالتزام أو التقيد بلوائح وقواعد الشركة أو قام بعمل أي إخلال بموجب المادة رقم (80) من قانون العمل والعمال.

ج- اكتشاف الشركة في أي وقت كان تزويراً في أي من وثائق وشهادات الطرف الثاني التي يتم تقديمها للشركة.

18- اللوائح والأنظمة الأخرى المطبقة في الشركة تشكل جزءاً لا يتجزأ من العقد الحالي.

19- عند إنهاء أو إنتهاء عقد عمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول لأي سبب كان يلتزم الطرف الثاني بتسليم الطرف الأول أو من ينوب عنه كل ما في عهده من مستندات أو ملفات أو دفاتر أو أموال من أي نوع، وأي موجودات تتعلق بعمله لدى الطرف الأول، وذلك خلال أسبوع من تاريخ الإنهاء أو الانتهاء.

### **Entitlements of the Second Party**

20-a - The Second Party is entitled to a yearly vacation of (30) days upon completion of 11 working months each year. The starting date of the vacation shall be determined by the Company management in accordance with work requirements. The vacation wage shall be paid in advance prior to leaving for an entitled vacation.

21- The Second Party is entitled to travel tickets for him upon approval of his vacation entitlement in accordance with the requirements of the Company's Internal Bylaw.

22- The Second Party is entitled to medical care for him at the expense of the First Party as provided for in the Company's Internal Bylaw.

### **حقوق الطرف الثاني**

20- يستحق الطرف الثاني إجازة سنوية مدتها (30) يوماً تبدأ بعد مرور أحد عشر شهر عمل، ويحدد تاريخ التمتع بها وفق ما تقررره إدارة الشركة وحسب ظروف العمل، على أن يدفع أجر الإجازة مقدماً عند استحقاقها.

21- يستحق الطرف الثاني تذاكر سفر خاصة به عند استحقاقه لإجازته وفق ما هو محدد باللائحة الداخلية للشركة.

22- يستحق الطرف الثاني العناية الطبية على نفقة الطرف الأول وفق ما هو منصوص عليه باللائحة الداخلية للشركة.

- 23- ساعات العمل التعاقدية هي (48) ساعة لمدة ستة أيام في الأسبوع، ويتم تحديد مواعيدها وفقاً لظروف العمل، وتكون ساعات العمل الإضافي وعطلة نهاية الأسبوع والعطلات الأخرى والأجازات المرضية وفقاً للائحة الداخلية للشركة.
- 24- يستحق الطرف الثاني بدل سكن مقداره ( 25%) من الراتب الأساسي يدفع شهرياً إلا إذا قام الطرف الأول بتوفير السكن المناسب ففي هذه الحالة لا يستحق الطرف الثاني بدل سكن.
- 25- يستحق الطرف الثاني بدل مواصلات مقداره (10%) يدفع شهرياً إلا إذا قام الطرف الأول بتأمين المواصلات المناسبة.
- 26- The Second Party is entitled to an end of service award, provided that he has accomplished two years of work with the Company as per the terms of the Saudi Labour Law.
- 27- يستحق الطرف الثاني مكافأة نهاية خدمة شريطة أن يكون قد أكمل عامين على الأقل من العمل لدى الشركة حسب شروط قانون العمل والعمال.
- 27- بنهاية الخدمة يتم منح الطرف الثاني شهادة خبرة تحتوي على فترة عمله وتتفق مع القوانين والأنظمة المطبقة.
- 27- At the end of his service with the Company the Second Party shall be given an experience certificate that includes his term of work with the Company and complies with applied laws and regulations.

### **Final Rules**

### **أحكام ختامية**

- 28- The Second Party acknowledges that he has read the Company's Internal Bylaw. He undertakes to comply with it and all other generalizations issued by the Company management from time to time.
- 28- يقر الطرف الثاني بأنه أطلع على اللائحة الداخلية للشركة بتنظيم العمل و يتعهد بالتقيد بها وبكافة التعاميم الإدارية التي تصدرها إدارة الشركة بهذا الشأن.
- 29- The Company's Internal Bylaw and the Saudi Labour Law shall be applicable for any case not provided for herein.
- 29- يسري هذا العقد، على كل ما لم يرد ذكره في النظام الداخلي للطرف الأول وكذلك نظام العمل والعمال السعودي.
- 30- Any conflict arising on this contract or any of its articles shall be solved amicably. Otherwise, reference shall be made to the Saudi Labour law.
- 30- في حالة نشوء نزاع حول هذا العقد أو أي بند من بنوده يتم حله بطرق ودية، وفي حالة التعذر يتم اللجوء إلي نظام العمل والعمال.

31- This contract has been issued in two copies, each party having a copy. 31- حرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند اللزوم.

32- In the case of resignation of the second party from the company, the first party will not issue the no-objection certificate. 32- في حالة الاستقالة من الطرف الثاني لا يحق له المطالبة من الطرف الأول بشهادة عدم الممانعة. والله الموفق.

**First Party: The Company**

**الطرف أول ( الشركة )**

( ..... )  
Represented herein by:

( ..... )  
ويمثلها و ينوب عنها:

**Name**

**الاسم**

**Position**

**الصفة**

**Signature**

**التوقيع**

**(Stamp)**

**(الختم)**

**(Second Party)**

**(الطرف الثاني)**

**Name**

**الاسم**

**Nationality**

**الجنسية**

**Signature**

**التوقيع**

<b>Special Note:</b>	Any addition or amendment in this contract will be followed by an addendum and it will be part of this contract
<b>ملاحظة هامة:</b> أي إضافة أو تعديل في هذا العقد لابد أن يتبع بملحق و يعتبر جزء من هذا العقد.	